

RESEÑA DE REVISTAS

WORD, Journal of the Linguistic Circle of New York. New York, tomos XIII-XV (1957-1959).

Tomo XIII, 1957.

Núm. 1.

Artículos del cuaderno: URIEL WEINREICH, *On the Description of Phonic Interference*, págs. 1-11. — PAUL L. GARVIN, *On the Relative Tractability of Morphological Data*, págs. 12-23. — J. D. O'CONNOR, L. J. GERSTMAN y otros, *Acoustic Cues for the Perception of Initial /w j r l/ in English*, págs. 24-43. — EDWARD STANKIEWICZ, *On Discreteness and Continuity in Structural Dialectology*, págs. 44-59. — ALEXANDER HULL, *Note on the Development of the Modern French vowel System*, págs. 60-64. — D. G. STUART & M. M. HALTOD, *The Phonology of the Word in Modern Standard Mongolian*, págs. 65-99. — WOLF LESLAU, *The Phonetic Treatment of the Arabic Loanwords in Ethiopic*, págs. 100-123. — NGUYEN DIN HOA, *Classifiers in Vietnamese*, págs. 124-152. — JOSEPH VERGUIN, *Deux Systèmes de Vocabulaire Parallèle à Madagascar*, págs. 153-156.

De este cuaderno destacamos el siguiente artículo:

EDWARD STANKIEWICZ, *On Discreteness and Continuity in Structural Dialectology*, págs. 44-59. — El autor trata en este artículo ocho sugerencias y problemas que quedaron por desarrollar en el estudio de Weinreich, *Is a Structural Dialectology Possible?* Todos ellos tienden a demostrar la superioridad de la dialectología estructural sobre la dialectología tradicional. Los ocho puntos son los siguientes:

1. La clasificación de los dialectos debe hacerse sobre inventarios fonémicos.
2. La dialectología estructural puede reemplazar con éxito los tradicionales estudios dialectales, fiándose principalmente de las pautas lingüísticas internas, sin necesidad de acudir a criterios extralingüísticos.
3. El problema central de la dialectología es el de agrupar

sistemas divergentes, dentro de un marco más amplio de similitudes o convergencias.

4. La dialectología tradicional selecciona ciertos rasgos fonéticos para delimitar zonas dialectales, y éstos a menudo varían de dialecto en dialecto y de explorador en explorador.

5. La dialectología estructural ha ganado en objetividad al restringir sus criterios a la *relevance* y a la organización sistemática. En el plano fonémico los dialectos se juzgan diferentes si difieren entre sí sus inventarios fonémicos.

6. La tarea de la dialectología estructural está en definir la similitud y continuidad entre los sistemas divergentes locales, agrupándolos en esquemas más amplios.

7. Una de las medidas de semejanza entre dialectos con inventarios fonémicos parcialmente diferentes consiste en exponer las distintas posibilidades combinatorias que muestran los dialectos en la utilización de características comunes.

8. Así como la lingüística diacrónica fue capaz de evitar el ocaso del joven estructuralismo abandonando el concepto de sistemas aislados, yuxtapuestos estáticamente en el tiempo, la dialectología puede resistir el peligro de la atomización, estudiando las variedades dialectales en sus dos aspectos: divergencias y semejanzas.

Núm. 2.

Contiene los siguientes ensayos: URIEL WEINREICH, *Functional Aspects of Indian Bilingualism*, págs. 203-233. — FRED W. HOUSEHOLDER, Jr., *Accent, Juncture, Intonation and my Grandfather's Reader*, págs. 234-245. — D. L. BOLINGER and L. J. GERSTMAN, *Disjuncture as a Cue to Constructs*, págs. 246-255. — LEIGH LISKER, *Minimal Cues for Separating /w, r, l, y/ in Intervocalic Position*, págs. 256-267. — ASHOK R. KELKAR, "Marathi English": *A study in Foreign Accent*, págs. 268-282.

Destacamos el siguiente artículo:

DIEGO CATALÁN, *The End of the Phoneme /z/ in Spanish*, págs. 283-322. — En este artículo se estudia la complejidad histórica de un problema de fonémica diacrónica, que ocurrió en la Edad de Oro de la literatura española: la pérdida de la oposición /ç/ : /z/.

Para este estudio Diego Catalán utilizó como punto de partida el libro de Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, donde se recoge una vastísima información, tanto de gramáticos como de estudios filológicos desde finales del siglo xv hasta el siglo xviii y aun del xviii, sobre ç y z.

Para explicar la pérdida de esta oposición y su rápida generalización da estas razones: Una vieja práctica del dialecto castellano,

observada por todos los hablantes de la meseta del norte desde Benavente hasta Burgos y por hablantes del país vasco, se caracterizaba por la confusión de /z/ y /ç/; /s/ y /ss/; /j/ y /x/; /v/ y /b/; así el viejo 'sistema' castellano que no tenía sibilantes sonoras se impuso en Madrid y Toledo, en el último tercio del siglo xvi, desplazando al sistema de la corte de Toledo. Esta súbita generalización de /ç/ en lugar de /z/ no se debe a un proceso fonético sino más bien a un cambio en el sistema fonémico; no se debería hablar de una evolución sino más bien de la pérdida en el sistema de la correlación de sonoras en las sibilantes.

Para terminar, dice Diego Catalán que la solución final de este problema se reduce a contestar una pregunta de tipo cultural y social: ¿Por qué el Madrid de la Contrarreforma aceptó como una nueva norma la que tenía sólo una validez dialectal durante el período imperial, y que estaba vigente al norte de las montañas de Guadarrama, y por qué esta norma, menospreciada durante el período toledano de la primera mitad del siglo xvi, alcanzó un rápido prestigio entre las clases mejor educadas del Madrid de Felipe II?

Para contestar estas preguntas de tipo socio-cultural D. Catalán remite a Menéndez Pidal, *El fin del sistema lingüístico toledano*, en *Estructuralismo e historia, Miscelánea-homenaje a A. Martinet*, La Laguna.

Tomo XIV, 1958.

Núm. 1.

Artículos de este cuaderno: WILLIAM DIVER, *On the Prehistory of Greek Consonantism*, págs. 1-25. — Se ha presentado una teoría unificadora del sistema consonántico griego que explica un gran número de casos evidentemente aislados, por medio de un mínimo de suposiciones.

DONALD C. SWANSON, *English Loanwords in Modern Greek*, págs. 26-46. — Divide los préstamos que ha tomado el griego moderno del inglés en cuatro grupos: 1) Ciento ocho préstamos directos del inglés; 2) préstamos indirectos del inglés: a) treinta y cuatro préstamos efectuados a través del francés y b) siete préstamos a través del italiano; 3) once préstamos del inglés, que a su vez vienen del francés; 4) catorce palabras problemáticas (palabras internacionales). Sobre dichos préstamos, el autor hace un estudio morfológico, fonológico, semántico y cultural.

JOHN L. FISHER, *Social Influences in the Choice of a Linguistic Variant*, págs. 47-56. — R. P. DE GOROG, *The Romance Treatment*

of *Two Old Norse Diphthongs*, págs. 57-61. — WILLIAM J. SAMARIN, *The Phonology of Pidgin Sango*, págs. 62-70. — DOUGLAS TAYLOR, *More on the Consonantal System of Island Carib*, págs. 71-83.

Núm. 2-3.

Trabajos principales: DWIGHT L. BOLINGER, *A Theory of Pitch Accent in English*, págs. 109-149. — JEAN BERKO, *The Child's Learning of English Morphology*, págs. 150-177. — P. L. GARVIN and M. MATHIOT, *Fused Units in Prosodic Analysis*, págs. 178-186. — H. GOODGLASS and J. HUNT, *Grammatical Complexity and Aphasic Speech*, págs. 197-207. — MORRIS F. GOODMAN, *On the Phonemics of the French Creole of Trinidad*, págs. 208-212. — OSCAR F. JONES, *The Interrogative Particle -u in Germanic*, págs. 213-223. — SEYMOUR CHATMAN, *The a/x Opposition in Old English*, págs. 224-236. — GERARD VANNECK, *The Colloquial Preterite in Modern American English*, págs. 237-242. — PAVEL TROST, *Systemic Support for the x/ç Distinction in German*, págs. 243-246. — DEAN STODDARD WORTH, *Transform Analysis of Russian Instrumental Constructions*, págs. 247-290. — ERIC P. HAMP, *Vowel Harmony in Classical Mongolian*, págs. 291-294. — JOSEPH H. GREENBERG, *The Labial Consonants of Proto-Afro-Asiatic*, págs. 295-302. — IRENE GARBELL, *Remarks on the Historical Phonology of an East Mediterranean Arabic Dialect*, págs. 303-337. — SARAH G. GUDSCHINSKY, *Native Reactions to Tones and Words in Mazatec*, págs. 338-345. — URIEL WEINREICH, *Travels Through Semantic Space*, págs. 346-366. — ROBERT A. HALL JR., *Creolized Languages and "Genetic Relationships"*, págs. 367-373. — URIEL WEINREICH, *On the Compatibility of Genetic Relationship and Convergent Development*, págs. 374-379.

De este fascículo destacamos el siguiente artículo:

GERARD VANNECK, *The Colloquial Preterite in Modern American English*, págs. 237-242. — El artículo da una breve descripción de un fenómeno sintáctico que parece ser de reciente aparición, pero que ya está difundido por todas las clases sociales americanas.

Dicho uso no está enunciado ni por Curme, *Syntax* (1931), ni por Mencken, *The American Language*; Vanneck lo llama *colloquial preterite* (p. e. "I live in New York, but I never saw the St. Patrick's Day Parade") según sus observaciones, viene a ocupar el puesto del perfecto ("I live in New York, but I have never seen..."). Como corolario natural se da el uso hipercorrecto del perfecto (p. e. "Isak Dinesen has, of course, a long time ago made herself master of the tale..."), por el pretérito (p. e. "I just saw him").

Vanneck dice que esta modalidad lingüística ha podido originarse por una o varias de las siguientes causas: a) continuación directa del perfecto sin auxiliar como asimilación del pretérito; b) reacción contra

el perfecto sin auxiliar entre las personas que al usarlo se habían sentido víctimas de burlas y que finalmente evitaron todas las formas habladas del perfecto para sentirse seguras; c) reacción similar contra el perfecto sin auxiliar, entre la gente más educada que nunca lo había usado; d) desarrollo independiente debido a otras causas entre gente que no había usado nunca el perfecto sin auxiliar; e) influencia de inmigrantes no británicos; f) influencia del inglés irlandés, que tiene para el pretérito un uso muy similar; g) inhabilidad entre los hablantes para explicar la preferencia al escoger entre el perfecto y el pretérito.

Para terminar dice Vanneck que como el perfecto ya está desapareciendo de la lengua hablada, en la lengua escrita es de esperarse un abuso cada vez más frecuente del perfecto, entre la gente que quiere mejorar el estilo.

Tomo XV, 1959.

Núm. 1.

Trabajos principales: W. HAAS, *Relevance in Phonetic Analysis*, págs. 1-18. — HOWARD MACLAY and CHARLES E. OSGOOD, *Hesitation Phenomena in Spontaneous English Speech*, págs. 19-44. — ROBBINS BURLING, *Language Development of a Garo and English Speaking Child*, págs. 45-68. — G. R. COCHRANE, *The Australian English Vowels as a Diasystem*, págs. 69-88. — MORTON BENSON, *Predicate Adjective Usage in Standard Russian*, págs. 89-100. — HOWARD MCKAUGHAN, *Semantic Components of Pronoun Systems*, págs. 101-109. — WILLIAM DIVER, *Palatal Quality and Vocalic Length in Indo-European*, págs. 110-122. — JERZY KURYLOWICZ, *Accentuation of the Verb in Indo-European and in Hebrew*, págs. 123-129. — WERNER F. LEOPOLD, *The Decline of German Dialects*, págs. 130-153. — MICHAEL RIFFATERRE, *Criteria for Style Analysis*, págs. 154-174.

ROBBINS BURLING, *Language Development of a Garo and English Speaking Child*, págs. 45-68. — El autor estudia la manera como su hijo adquiere la lengua materna y las reacciones que experimenta al convivir con hablantes de otra lengua completamente diferente.

En cuanto a la manera de adquirir el lenguaje, dice que éste progresa en distintos puntos a la vez, de tal manera que cuando unos sistemas están finalizando, otros ya han principiado. Piensa que el criterio menos importante para juzgar el progreso gramatical estriba en el número de palabras o morfemas, ya que según sus estudios, en el campo de la gramática la sintaxis es más importante que la morfología.

En cuanto a las reacciones que experimenta el niño al entrar en contacto con una lengua extraña, el autor observa que su hijo,

llevado a Assam (India), a la edad de 1 año y 4 meses, sólo se dio cuenta de que existían dos lenguas distintas (inglés y garo) a la edad de 2 años y 2 meses; desde entonces no mezcló la una con la otra; hasta entonces añadía sufijos y prefijos garos a palabras inglesas (pero cuidándose de guardar el orden de palabras usado en garo) o incorporaba morfemas y palabras del garo en construcciones inglesas. Por último, observa Burling que una vez que se alejó el niño del ambiente del garo, se mostró reacio a hablarlo, salvo cuando se trataba de palabras que se habían convertido en patrimonio común de la familia.

Núm. 2.

Trabajos principales: FRED W. HOUSEHOLDER, Jr., *On Linguistic Primes*, págs. 231-239. — W. S. ALLEN, *Some Remarks on the Structure of Greek Vowel Systems*, págs. 240-251. — WIKTOR JASSEM, *The Phonology of Polish Stress*, págs. 252-269. — JANET B. SAWYER, *Aloofness from Spanish Influence in Texas English*, págs. 270-281. — HREINN BENEDIKTSSON, *The Vowel System of Icelandic: a Survey of its History*, págs. 282-312. — E. PERUZZI, *Recent Interpretations of Minoan (Linear A)*, págs. 313-324. — CHARLES A. FERGUSON, *Diglossia*, págs. 325-340. — A. R. LURIA, *The Directive Function of Speech*, págs. 341-352.

JANET B. SAWYER, *Aloofness from Spanish Influence in Texas English*, págs. 270-281. — En este artículo la autora afirma que la sola existencia de un habla extranjera no conlleva la influencia de ésta sobre la lengua de la región. Tal influencia sólo se ejerce cuando las condiciones socio-culturales son favorables para el sector extranjero. Para comprobar esto, Sawyer estudia el caso del contacto español-inglés en Texas, y más particularmente en San Antonio.

Según la autora ha habido dos clases de contacto inglés-español en Texas: primero, cuando los colonos canarios establecidos en esa región principiaron a convivir con los colonos de habla inglesa, que llegaron en 1821; segundo, cuando los de habla inglesa, en la época actual, conviven con los mejicanos de habla española, cuya presencia en 1865 alcanzaba el 27% de la población, cifra que ha ido en aumento desde 1910, para llegar ahora al 50%.

Según los estudios hechos por la autora (utilizó el cuestionario de Hans Kurath y Bernard Bloch, *The Linguistic Atlas of New England*), hubo influencia del español sobre el inglés durante la primera etapa, pero únicamente en el vocabulario minero, en el ganadero o en términos relativos a la hacienda, términos que todavía conservan los hablantes de inglés más ancianos, no sólo de San Antonio sino de todo el suroeste de los Estados Unidos.

La actual comparación de las estructuras fonológicas del inglés muestra el predominio de rasgos de pronunciación sureña (de acuerdo con Kurath, *Word Geography*, hay tres grandes áreas dialectales en el oriente: norteña, central y sureña), lo que indica que dicho dialecto gozaba y goza de una posición prestigiosa en San Antonio y que las variantes de pronunciación que se presentan allí no pueden ser explicadas como rasgos que ocurran en el habla de los bilingües de español y que hayan sido transmitidas por ellos a la comunidad de habla inglesa, ya que la situación es la contraria; el inglés regional de San Antonio es el modelo hacia el cual los bilingües de español tratan de acercarse a medida que crecen en habilidad, eliminando los puntos de interferencia que su lengua materna les presenta.

Durante el primer período se deduce que las dos lenguas tenían igual prestigio; había matrimonios entre colonos y yankees, cooperación en la lucha por la libertad de Méjico, y por lo tanto transmisión de conocimientos de español; la lengua española actuaba como colonizadora. En el período actual el grupo mejicano tiene un nivel inferior por su cultura, educación y estado económico; las condiciones socio-culturales ya no son favorables para el préstamo lingüístico español-inglés, y la lengua española está reducida, como tantas otras, al estado de lengua inmigrante.

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

REVISTA DE DIALECTOLOGIA Y TRADICIONES POPULARES. Madrid, tomos VII-XV (1951-1959).

Destacaremos únicamente algunos de los estudios incluidos en estos nueve volúmenes. La selección de ellos obedece a aficiones personales; así, pues, omitimos muchos otros artículos cuya importancia no desconocemos.

Tomo VII, 1951.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Encuestas dialectales*, págs. 3-16. — Inicia la entrega del primer cuaderno del tomo VII el trabajo de Vicente García de Diego, así intitulado.

Son cinco los puntos básicos tratados en este artículo:

1. Encuestas de conjunto de cada dialecto interno.
2. Encuestas generales de cada caso lingüístico (áreas fonéticas).
3. Areas morfológicas.
4. Areas léxicas.
5. Encuestas lingüísticas-etnológicas.